Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Także mężczyzna, który położy się z żoną swego ojca, odkrył nagość swojego ojca, będą musieli umrzeć oboje – ich krew pozostanie na nich.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie z mężczyzną, który zbliży się do żony swojego ojca i przez to odkryje jego nagość; będą musieli umrzeć oboje — i sami będą ponosili winę za przelew własnej krwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mężczyzna, który położy się z żoną swego ojca, odsłonił nagość swego ojca: oboje poniosą śmierć, ich krew *spadnie* na nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ktobykolwiek też spał z żoną ojca swego, sromotę ojca swego odkrył, śmiercią umrą oboje; krew ich będzie na nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto by spał z macochą swoją a odkryłby sromotę ojca swego, niechaj oboje śmiercią umrze: krew ich niechaj będzie na nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ktokolwiek obuje cieleśnie z żoną swojego ojca, odsłania nagość ojca: będą ukarani śmiercią oboje, ich krew [spadnie] na nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mężczyzna, który obcuje cieleśnie z żoną swego ojca, odkrył nagość swego ojca; oboje poniosą śmierć; krew ich spadnie na nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mężczyzna, który współżyje z żoną swego ojca, odsłania nagość swego ojca. Oboje będą ukarani śmiercią, ich krew spadnie na nich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto współżyje z żoną swojego ojca, to odsłania jego nagość. Oboje mają być ukarani śmiercią. Sami ściągnęli śmierć na siebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto obcuje cieleśnie z żoną swego ojca, odkrywa nagość swego ojca: oboje muszą ponieść śmierć, ściągają na siebie ten wyrok. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mężczyzna, który obcuje z żoną swojego ojca, odsłoni nagość swojego ojca. Oboje muszą ponieść śmierć. Swojej krwi [wylanej podczas ukamienowania] sami są winni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І якщо хто спатиме з жінкою свого батька, відкрив встид свого батька, хай обоє смертю помруть, вони винуваті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto będzie obcował z żoną swojego ojca odkrył nagość swojego ojca; obydwoje będą wydani na śmierć, ich krew jest na nich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mężczyzna, który się kładzie z żoną swego ojca, odsłonił nagość swego ojca. Oboje mają bezwarunkowo być uśmierceni. Spadnie na nich ich własna krew. |

1. 1) <x>20 20:14</x>; <x>30 18:20</x>; <x>50 5:18</x> [↑](#footnote-ref-2)